

Porównanie tłumaczeń I Jana 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy zaś, że — Syn — Boga nadchodzi i dał nam myślenie, aby poznawaliśmy — Prawdziwego, i jesteśmy w — Prawdziwym, w — Synu Jego Jezusie Pomazańcu: Ten jest — prawdziwy Bóg i życie wieczne.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że Syn Boga nadchodzi i dał nam myśl aby znaliby Prawdziwego i jesteśmy w Prawdziwym w Synu Jego Jezusie Pomazańcu On jest prawdziwy Bóg i życie wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy zaś, że Syn Boży przyszedł* i dał nam rozum,** *** abyśmy poznawali Prawdziwego**** – i jesteśmy w Prawdziwym, w Jego Synu Jezusie Chrystusie. Ten***** jest prawdziwym Bogiem***** i życiem wiecznym.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wierny zaś, że Syn Boga nadchodzi i dał nam myślenie, aby poznawaliśmy Prawdziwego. I jesteśmy w Prawdziwym, w Synu jego. Jezusie Pomazańcu: ten jest prawdziwy Bóg i życie wieczne.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że Syn Boga nadchodzi i dał nam myśl aby znaliby Prawdziwego i jesteśmy w Prawdziwym w Synu Jego Jezusie Pomazańcu On jest prawdziwy Bóg i życie wieczne

1) <x>500 10:10</x>

2) rozum, διάνοια, lub: zdolność myślenia, rozeznanie, hl u J; por. <x>560 4:18</x> i <x>670 1:13</x>.

3) <x>490 24:45</x>

4) <x>500 8:26</x>; <x>500 17:3</x>; <x>730 3:7</x>

5) Ten : zaimek wskazujący ośrodek odnosi się do Jezusa (harmonizuje to z <x>690 1:2</x> i <x>500 1:1</x>). Warto zauważyć, że Prawdziwy odnosi się do Boga Ojca w <x>500 17:3</x>, życie wieczne przynależy Ojcu i Synowi w <x>500 5:26</x>;<x>500 6:57</x>, to życie wieczne jest w Jezusie i On nim jest, zob. <x>500 1:4</x>;<x>500 6:57</x>;<x>500 11:25</x>;<x>500 14:6</x>; <x>690 5:11</x>.

6) <x>520 9:5</x>

7) <x>690 1:2</x>